

# ¿Un préstamo griego en arameo? Una nota en torno a *s<sup>e</sup>mīda*’/*s<sup>e</sup>mīdā* < *σεμίδαλις*\*

JUAN PEDRO MONFERRER SALA  
*Universidad de Córdoba*

En la reciente y cuidada publicación de un léxico neotestamentario siríaco<sup>1</sup> se ofrece al griego *σεμίδαλις* (“flor de harina”)<sup>2</sup> como referente (¿étimo?) del sustantivo masculino siríaco *s<sup>e</sup>mīdā*<sup>3</sup>, con idéntico significado, que en los textos griegos del Nuevo Testamento sólo aparece documentado en una ocasión, en Ap 18,13<sup>4</sup> (al igual que en las versiones siríacas que nos han llegado<sup>5</sup>), con el significado de “farina

\* El presente artículo se enmarca dentro del Proyecto “Estudio y edición de manuscritos bíblicos y patrísticos griegos-árabes y latinos”, con la referencia BFF2002-02930, subvencionado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología.

1 Massimo PAZZINI, ofm, *Lessico concordanziale del Nuovo Testamento siríaco* (LCNTS). «Studium Biblicum Franciscanum. Analecta» 64 (Jerusalem, 2004). Sobre el proyecto, véase Massimo PAZZINI, “Progetto di dizionario siríaco-italiano del Nuovo Testamento”, *Liber Annuus* 48 (1998), pp. 305-313.

2 Henry George LIDDELL & Robert SCOTT, *A Greek-English Lexicon*. Revised and augmented throughout Sir H.S. Jones, with the assistance of R. McKenzie and with the cooperation of many scholars. With a Supplement (Oxford: Clarendon Press, 1989), p. 1590b.

3 LCNTS, p. 287.

4 Cfr. *Konkordanz zum Novum Testamentum graece von Nestle-Aland*, 26. Auflage und zum *Greek New Testament*, 3rd Edition (Berlin-New York: Walter de Gruyter, <sup>2</sup>1987), p. 1694.

5 Georg Anton KIRAZ, *A Computer-Generated Concordance to the Syriac New Testament* (Leiden - New York-Köln: E.J. Brill, 1993), III, p. 2024.